

Отфрид Пройслер

Волшебник Пумпхум и нищие дети



«ПЛАНЕТА ДЕТСТВА»







Волшебник
Пумпхум
и нищие дети



Отфрид Пройслер

Волшебник Пумпхум и нищие дети



«ПЛАНЕТА ДЕТСТВА»





На востоке Саксонии, между реками Эльбой, Найсе и Шпрее, находится прекрасное место Лаузитц. Давным-давно жил там человек по имени Пумпхут. Носил он на голове шляпу с широченными полями. За это и прозвали его Пумпхутом — что значит «Большая шляпа». Был он весёлый и добрый волшебник, всегда помогал всем, кто нуждался в помощи. И наказывал злых людей.



Каждое лето работал Пумпхут то на одной, то на другой мельнице. Ему, как и положено, предоставляли жилище и оплачивали труд.

Как-то в начале лета оказался Пумпхут вблизи каменной мельницы в Экерсбахе. Богатым был её хозяин, вкусно ел, сладко пил, да и подмастерья его не страдали от голода и жажды.

Подходя к мельнице, Пумпхут услышал музыку. Пели скрипки, ликовали кларнеты, крикали волынки, бас тянул своё «шрум-шрум».

«Неужто ярмарка? — удивился Пумпхут. — Вроде бы ещё не время».







Нет, то была свадьба! Длинные праздничные столы были накрыты в саду, в тени деревьев. За одним из столов пировали жених с невестой, их родители, братья и сёстры, пастор с супругой. За другим — друзья молодых. И ещё шесть-семь столов стояли для соседей и знакомых.

Слуги сбивались с ног, разнося суп и жаркое. Угощения хватало. Чего тут только не было: жареная свинина, баранина, телятина, дичь, горы зелени, клёцки, квашеная капуста, лук, хрен, разные соусы, нежное масло, золотистые шкварки. Ели гости и солёные огурцы, и маринованные грибочки, и мочёную бруснику, и чернослив — ели, похваливали кушанья и запивали пивом, вином, белым и красным, соком и водкой.







А на сладкое приготовили кофе со сливками, печенье, бисквиты, хворост, ромовые бабы.

Мельник, в воскресном костюме с блестящими серебряными пуговицами, решил сегодня не скупиться.

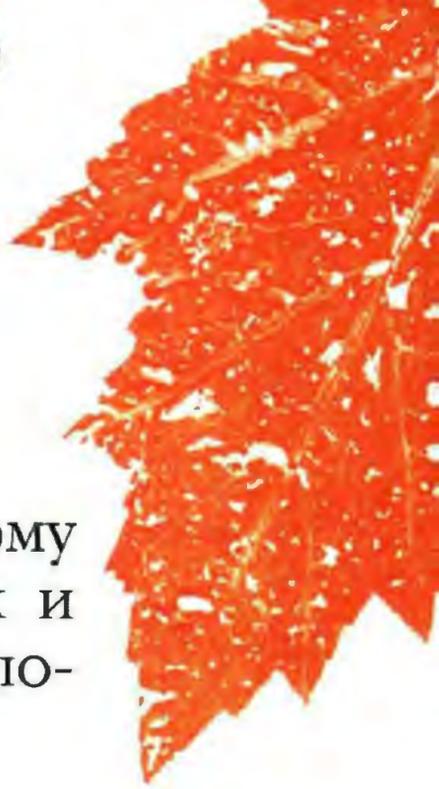
— Ешьте и пейте, дорогие гости! — громыхал его радостный голос, — моя Розина выходит замуж. Такое бывает раз в жизни. Веселитесь!

Пумпхута усадили за стол, где балагурила молодёжь.

— Твоё здоровье, парень! — поднял кружку с пенящимся пивом хозяин мельницы.

— Твоё здоровье, хозяин, — ответил Пумпхут. Затем он поздравил счастливых молодых и принялся усердно есть-пить.





Вдруг откуда ни возьмись к праздничному столу подошли четверо оборванных, босых и сопливых детей. И запели тоненькими голосами, от всей души:

Золотая рыбка, одари невесту!
Золотой стол — женихово место.
Отцу — золотые башмаки!
Матери — золотые чулки.
Каждому гостю — золотое платье.
Всем, всем, всем — здоровья и счастья!

Спели ребята песенку отдельно для хозяина мельницы:

Отцу невесты жить века,
Всегда жалеть бедняка!
Не дашь нам покушать —
Башмаков не получишь!
Счастье ведь слепо, счастье игриво,
Дай нам поесть, будь справедливым!







Прослушав песню, гости рассмеялись, а мельник, побагровев, закричал:

— Ах, вы, такие-сякие! Знаю я вас, попрошаек и воришек! Сначала клянчите, потом воруете. Убирайтесь отсюда, сопляки, да побыстрей!

Пумпхут положил на тарелку жареного мяса, добавил клёцки с зеленью и протянул угощение детям:

— Поешьте, ребята!

Мельник буквально подпрыгнул от злости:

— Вы что, не слышали моего приказа? А ну-ка убирайтесь, чтобы духа вашего не было на моей мельнице!

И набросился на Пумпхута:

— Как ты посмел приваживать попрошаек, если я запретил их угощать? У меня есть на то причины. Ты меня по миру пустить хочешь?

— Ах, хозяин, — отвечал Пумпхут. — Разве ты не видишь, они есть хотят. Не объедят тебя голодные дети.







— Чепуха! — продолжал кричать мельник. — Не потерплю сброда на мельнице! Никогда ничего они здесь не получают, пока крутится колесо...

Он имел в виду мельничное колесо, без устали подгоняемое потоком воды. (Есть такая поговорка у мельников.)

Пумпхут молча взял свою шляпу... И вдруг что-то затрещало на мельнице. Гости, испугавшись, повскакивали с мест, глянули и ахнули: огромного мельничного колеса как не бывало!





— Чёрт подери, — схватился за голову мельник, — что это?

— Сейчас увидишь, хозяин, — спокойно сказал Пумпхут и окликнул детей: — Пошли, ребята, отсюда.

И они покинули свадебный пир. Тем временем колесо выскочило из воды и покатило мимо гостей вслед за Пумпхутом и детьми. Шлёп-шлёп-шлёп, всё быстрее и быстрее.

— Остановитесь, остановитесь! — отчаянно заорал мельник.





Но колесо катилось всё дальше и дальше: шлёп-шлёп-шлёп. Священник с крестом в руках попытался было остановить колесо, но деревянная махина едва не задавила его. Хорошо, что в последний момент он успел отскочить в сторону.

Пумпхут повёл детей к холму над ручьём. Колесо, как верный пёс, послушно катилось

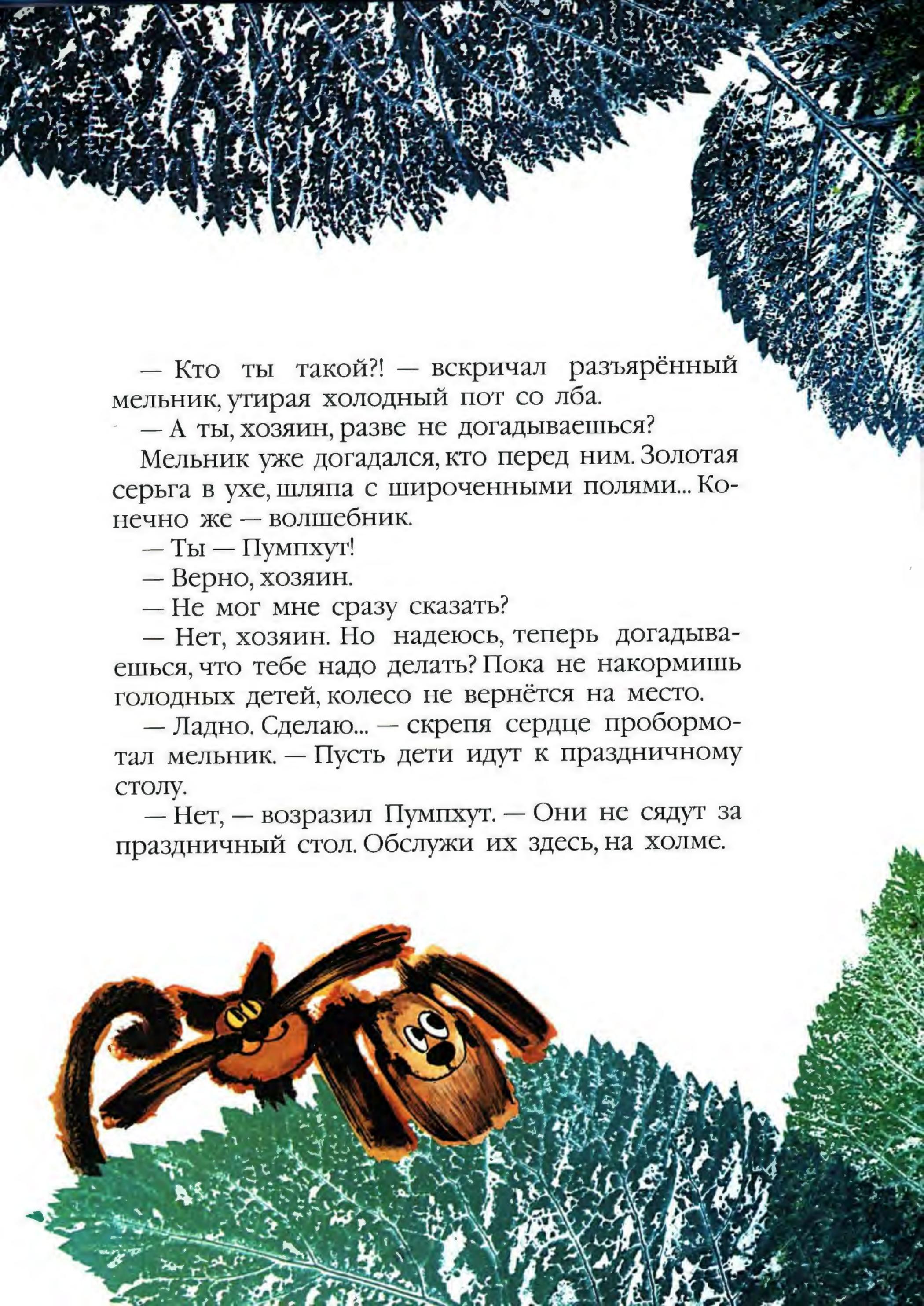
за ним. Дети сели на землю, колесо качнулось влево, вправо и тоже плюхнулось на землю.

Вскоре, пыхтя и отдуваясь, прибежали мельник, священник и некоторые из гостей.

— Что это значит? — набросился мельник на Пумпхута.

— А тебе непонятно? — усмехнулся тот. — Ты же сам сказал, что скорей колесо остановится, чем ты накормишь нищих детей. Вот оно и остановилось. Всё яснее ясного.





— Кто ты такой?! — вскричал разъярённый мельник, утирая холодный пот со лба.

— А ты, хозяин, разве не догадываешься?

Мельник уже догадался, кто перед ним. Золотая серьга в ухе, шляпа с широченными полями... Конечно же — волшебник.

— Ты — Пумпхут!

— Верно, хозяин.

— Не мог мне сразу сказать?

— Нет, хозяин. Но надеюсь, теперь догадываешься, что тебе надо делать? Пока не накормишь голодных детей, колесо не вернётся на место.

— Ладно. Сделаю... — скрепя сердце пробормотал мельник. — Пусть дети идут к праздничному столу.

— Нет, — возразил Пумпхут. — Они не сядут за праздничный стол. Обслужи их здесь, на холме.







Пришлось мельнику самому нести детям суп и жаркое, свинину, телятину, баранину, дичь. Не забыл он и зелень, клёцки, капусту, бруснику, чернослив. Порадовал детей кофе со сливками, пирожными и печеньем. Дети наелись до отвала. Много вкусных вещей Пумпхут завернул ещё в скатерть и отдал ребятам на дорогу.









— А теперь, — заключил он, — спойте-ка мельнику свою песню.

И самая маленькая девочка начала, а остальные подхватили:

Золотая рыбка, одари невесту!
Золотой стол — женихово место.
Отцу — золотые башмаки!
Матери — золотые чулки.
Каждому гостю — золотое платье,
Всем, всем, всем — здоровья и счастья!

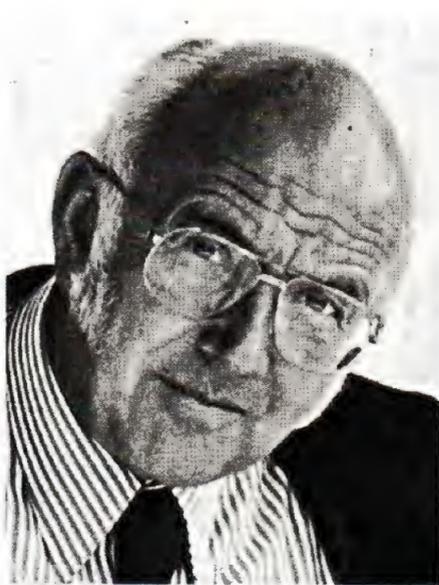




И тут мельничное колесо поднялось с земли и — шлёп-шлёп-шлёп — покатило к мельнице. Вот оно уже и на месте. Мельник, жених с невестой и свадебные гости вернулись к праздничным столам.

Всё снова завертелось, закрутилось, заиграло. Пели скрипки, ликовали кларнеты, кричали волынки, бас тянул своё «шрум-шрум».





Отфрид Пройслер

родился в 1923 г. в г. Райхенберге
(Богемия, ныне Чехия).
После войны живёт в Баварии.
Один из самых знаменитых
немецких писателей.
Его книги переведены
на 80 языков.



Зденек Сметана

родился в 1925 г. в Праге.
Работал в мультипликации,
писал сценарии,
был режиссёром.
Иллюстрирует
детские книги.

УДК 821.112.2
ББК 84(4Гер)-44
П79

Для дошкольного возраста
Отфрид Пройслер

ВОЛШЕБНИК ПУМПУХУТ И НИЩИЕ ДЕТИ

Сказка

Перевод Э. Ивановой
Художник Зденек Сметана

Дизайн обложки Ю. Снурницыной

Редактор *С. Младова*. Художественный редактор *Н. Фёдорова*
Технический редактор *Т. Тимошина*. Корректор *И. Мокина*
Компьютерная вёрстка *Е. Волковой*

Подписано в печать с готовых диапозитивов заказчика 01.11.2011 г.
Формат 60х90/8. Печать офсетная. Бумага мелованная. Усл.печл. 4,0.
Тираж 5000. Заказ 552.

ООО «Издательство Астрель»

129085, г. Москва, проезд Ольминского, д. 3а

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Издание осуществлено при технической поддержке

ООО «Издательство АСТ»

Издано при участии ООО «Харвест». ЛИ № 02330/0494377 от 16.03.2009.

Республика Беларусь, 220013, Минск, ул. Кузьман, д. 1, корп. 3, эт. 4, к. 42. E-mail редакции: harvest@anitex.by

ООО «Принтхаус». ЛП № 02330/0552738 от 02.02.2010

Республика Беларусь, 220015, Минск, ул. Одоевского, 117, 8 этаж, комн. 11.

ISBN 978-5-271-39097-5 (ООО «Издательство Астрель»)

ISBN 978-985-18-0761-7 (ООО «Харвест»)

© 1981 by K. Thienemanns Verlag Stuttgart

© Перевод, Иванова Э. И., 2011

© Издание на русском языке ООО «Издательство Астрель», 2011







Отфрид Пройслер – немецкий писатель,
давно известный в нашей стране.

Его знаменитая книга «Крабат, или Легенды
старой мельницы», написанная по народным
преданиям, а также сказочные повести
«Маленькая баба-яга», «Маленький водяной»
и «Маленькое привидение» были переведены
на русский язык ещё в советские времена
и пользовались огромной популярностью.
Добрый волшебник Пумпхут – один из героев
«Крабата» — появляется всегда неожиданно,
зато очень вовремя. Вот и в этой книге
он заступает за голодных детей.

Да так, чтоб неповадно было обижать их впредь!



www.elkniga.ru

ISBN 978-5-271-39097-5



9 785271 390975